



Соглашение по обмену студентами между Белорусским государственным университетом и Японским экономическим университетом

На основе Меморандума о взаимопонимании между Беларуским государственным университетом (в дальнейшем именуемым БГУ) и Японским экономическим университетом (в дальнейшем именуемым ЯЭУ), два университета дополнительно подписали настоящее Соглашение относительно программы обмена для студентов.

1. БГУ может ежегодно отправлять до 2 студентов сроком на один учебный год; 2 студента, обучающиеся в течение одного семестра, будут учитываться как один студент, обучающийся в течение одного учебного года, который будет допущен к обучению в ЯЭУ на следующих условиях:

- (1) БГУ подает в ЯЭУ заявки для тех студентов, которые получили соответствующее одобрение. Перед подачей заявления координатор БГУ связывается с представителем в ЯЭУ для определения курсов, которые необходимо пройти, зачетных единиц, сроков зачисления и консультирования (или научного руководства) преподавателей университетов для студентов. ЯЭУ проводит окончательный отбор и утверждение обучающихся по обмену на основе утвержденной процедуры поступления.
- (2) Студенты по обмену должны иметь достаточные языковые навыки (японский или английский язык), необходимые для прохождения курса обучения.
- (3) Студенты зачисляются в начале каждого семестра (первый семестр или второй семестр) на срок не более одного года или менее одного семестра.

2. ЯЭУ может ежегодно отправлять до 2 студентов сроком на один учебный год; 2 студента, обучающиеся в течение одного семестра, будут учитываться как один студент, обучающийся в течение одного учебного года, который будет допущен к обучению в БГУ на следующих условиях:

- (1) ЯЭУ подаст в БГУ заявки для тех студентов, которые получили соответствующее одобрение. Перед подачей заявления координатор ЯЭУ связывается с представителем в БГУ для определения курсов, которые необходимо пройти, зачетных единиц, сроков зачисления и консультирования (или научного руководства) преподавателей университетов для студентов. БГУ проводит окончательный отбор и утверждение студентов по обмену на основе утвержденной процедуры поступления.
- (2) Студенты по обмену должны иметь достаточные языковые навыки (русский или английский язык), необходимые для прохождения курса обучения.
- (3) Студенты зачисляются в начале каждого семестра (первый семестр или второй семестр) на срок не более одного года или менее одного семестра.

3. Следующие условия применимы к студентам по обмену как из БГУ, так и из ЯЭУ.

- (1) Каждый университет должен полностью признавать зачетные единицы и оценки, присвоенные университетом-партнером, и эти зачетные единицы и оценки будут частично засчитываться в качестве требований для окончания каждого университета на основе его собственной системы.



日本経済大学
Japan University of Economics



BELARUSIAN
STATE
UNIVERSITY

- (2) Каждый студент по обмену должен регулярно оплачивать обучение в своем университете непосредственно в течение периода обмена. В принимающем университете не взимается дополнительная плата за обучение, включая вступительные и экзаменационные взносы. Тем не менее, студенты по обмену из направляющего университета будут оплачивать обязательные студенческие взносы (включая страховые взносы), которые взимает принимающий университет.
 - (3) Принимающий университет не несет никакой финансовой ответственности за расходы на поездки студентов по обмену и их собственные расходы на проживание и питание, книги, транспорт и другие личные расходы.
 - (4) БГУ и ЯЭУ должны консультировать студентов по обмену относительно местных условий, таких как проживание, питание и транспорт.
 - (5) Принимающий университет должен предоставить письмо о зачислении каждому поступающему студенту и помочь ему в получении соответствующих виз.
4. Предполагается, что количество участвующих в обменах студентов БГУ и ЯЭУ будет примерно одинаковым.
 5. Любые трудности или проблемы, возникающие при применении настоящего Соглашения, должны решаться руководителями, деканами или координаторами соответствующих университетов на основе взаимных консультаций.
 6. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания руководителями обоих университетов и остается действительным до его расторжения в письменной форме по желанию одной из сторон, либо по истечении пяти лет без успешной реализации положений настоящего Соглашения.
 7. Настоящее Соглашение заключено и подписано на 2 (двух) языках (русском, английском) в 4 (четырёх) экземплярах, по два экземпляра для каждой Стороны. Русскоязычный и англоязычный варианты текста имеют одинаковую юридическую силу.

Одобрено:

От имени Белорусского государственного университета

От имени Японского экономического университета

К.В. Козагаев
Проректор по учебной работе и
интернационализации образования

Асука Цудзуки
Президент

Дата: 23 октября 2020 г.

Дата: Oct 15th, 2020

Белорусский государственный университет
Минск, пр. Независимости, 4
220030 Беларусь
Тел. +375 17 209 50 44
Факс +375 17 209 59 40

Японский экономический университет
Дадзайфу, 3 Chome-11-25 Gojo
818-0125 Япония
Тел. +81 92-922-5131
Факс +81 92-922-5131

Agreement on Student Exchange Between Belarusian State University And Japan University of Economics

Based on the Memorandum of Understanding between Belarusian State University (hereinafter called BSU) and Japan University of Economics (hereinafter called JUE), the two universities have further agreed to this agreement regarding an exchange program for undergraduate students.

1. BSU can send up to 2 students per academic year annually; 2 students studying for one semester will count as one student for academic year to be admitted to study at JUE based on the following conditions:
 - (1) BSU will submit to JUE applications for those students with the appropriate endorsement. Prior to the application, the coordinator of BSU will contact the counterpart at JUE to determine the courses to be taken, granting of credits, term of enrollment and advising (or supervising) university faculty members for the applicants. Final selection and approval will be made by JUE based on the exchange student admission processes.
 - (2) Exchange students have sufficient language ability (Japanese or English) to be able to follow the course of study.
 - (3) The term of enrollment shall commence at the beginning of either semester (first semester or second semester), and shall not continue more than one year or less than one semester.

2. JUE can send up to 2 students per academic year annually; 2 students studying for one semester will count as one student for academic year to be admitted to study at BSU based on the following conditions:
 - (1) JUE will submit to BSU applications for those students with the appropriate endorsement. Prior to the application, the coordinator of JUE will contact the counterpart at BSU to determine the courses to be taken, granting of credits, term of enrollment and advising (or supervising) university faculty members for the applicants. Final selection and approval will be made by BSU based on the exchange student admission processes.
 - (2) Exchange students have sufficient language ability (Russian or English) to be able to follow the course of study
 - (3) The term of enrollment shall commence at the beginning of either semester (first semester or second semester), and shall not continue more than one year or less than one semester.

3. The following conditions are applicable to exchange students of both BSU and JUE.
 - (1) Each university shall fully honor the credits and grades awarded by the other, and those credits and grades will be counted partially as requirements for graduation from each university based on its own system.
 - (2) Each exchange student shall pay regular tuition fees to his or her own university directly during the period of exchange. The "host" university shall charge no additional tuition including entrance and examination fees. However, exchange students from the "home" university will pay mandatory student fees (including insurance fee) as are charged by the host university.
 - (3) The host university shall accept no financial responsibility for exchange students' round trip travel expenses and their own costs for accommodations and meals, books, transportation and other personal expenses.
 - (4) BSU and JUE shall offer advice to the exchange students with respect to local arrangements, such as accommodation, board, and transportation.
 - (5) The host university shall provide a letter of acceptance to each incoming student and will assist him/her in obtaining appropriate visas.
4. It is intended that the number of exchange students participating from BSU and from JUE will be approximately the same.
5. Any difficulties or problems that arise in administering this agreement shall be settled by the Presidents, or the Deans, or the Coordinators of the respective universities in mutual consultation.
6. This agreement will take effect when it is signed by the authorities of both universities and it will be continued to be valid unless and until it is terminated by a written notice of any signatory party, or until five years has elapsed without successful implementation of the agreement.
7. This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian, English) in 4 (four) copies, two for each Party. Both texts are equally valid.

Endorsed by
On behalf of Belarusian State University



Konstantin V. Kozadaev
Vice-Rector for Academic Affairs and
Internationalization of Education

Date: Sept 23rd, 2020

Belarusian State University
220030, Minsk, 4, Nezavisimosti avenue
Belarus
Tel. +375 17 209 50 44
Fax. +375 17 209 59 40

M. Gonchar

On behalf of Japan University of Economics

都築 明寿香

Asuka Tsuzuki
President

Date: Oct 15th, 2020

Japan University of Economics
818-0125, Dazaifu, 3 Chome-11-25 Gojo
Japan
Tel. +81 92-922-5131
Fax. +81 92-922-5131

